

Er guinéli

L'hirondelle

1

Tré me hérig hag er menér,
Ur vinochenig e gavér.

2

É kavér ur vinochen huen
E zou én hi ur bod spern guen.

3

Hag hi karget a voketteù
Hag e blij de vab en aotrou.

4

Me gar'hé bout bleun er spern guen
Ha bout tapet g'é zornig guen.

5

Ha bout tapet g'é zornig guen,
Guennoh aveit bleun er spern guen.

6

Me gar'hé bout bleun er spern guen
Ha bout lakeit ar é varlen.

7

Mont e hra kuit pèl azomb-ni
Pe za er gouian barh en ti.

8

Mont e hra kuit d'ur vro aral
Èl er guinéli é nejjal.

1

*Entre ma maisonnette et le manoir
On trouve un sentier.*

2

*On trouve un sentier blanc
Au bord duquel il y a un buisson d'aubépine blanche.*

3

*Il est plein de fleurs
Qui plaisent au fils du maître.*

4

*Je voudrais être fleur d'aubépine
Et être cueillie de sa main blanche.*

5

*Et être cueillie de sa main blanche,
Plus blanche que la fleur d'aubépine.*

6

*Je voudrais être fleur d'aubépine
Et être posée sur ses genoux.*

7

*Il s'en va loin de nous
Quand vient l'hiver dans la maison.*

8

*Il s'en va vers une autre contrée
Comme le fait l'hirondelle en volant.*

9

Pe zistro en amzér neùé,
Distro hra dre-man a neùé.

10

Pe za er bleun glaz ér pradeu
Hag er bleun kerh barh ér parkeu,

11

Dont e hra de heul er festeu,
Dont e hra hoah d'er pardoñieu.

12

Me gar'hé guél' é peb amzér,
Ha bleù ha festeu barh ér gér.

13

Ha guélet er guinelied
É neijal tro dré men berpet.

14

Me gar'hé ou guél' é neijal,
Berpet é bég hur chemical.

Ton er guinéli de H de la Villemarqué

Une note de bas de page, surajoutée dit aussi:
«Ar don : 'r haerekan ti zou ar en doar cf autre cahier
p. 113

9

*Quand revient le printemps,
Il revient par ici aussi.*

10

*Quand les fleurs bleues poussent dans les prairies
Et les fleurs d'avoine dans les champs,*

11

*Il vient pour suivre les nocés,
Il revient aussi aux pardons.*

12

*J'aimerais voir en toutes saisons,
Et des fleurs et des banquets de noce chez moi.*

13

*Et voir les hirondelles
Voler par ici tout le temps.*

14

*Je voudrais les voir voler,
Tout le temps autour de notre cheminée.*

Air «Les hirondelles» de H. de la Villemarqué

Sur l'air : La plus belle maison sur terre, cf autre achier, p.113

888 - Me garehe bout bleunv ar spern gwenn

Il s'agit ici d'une adaptation en vannetais du poème *ar gwenniled* qu'on trouve dans le *Barzaz Breiz* de La Villemarqué. Une autre adaptation vannetaise fut réalisée par Loeiz Herrieu puis éditée dans *Dihunamb* (1929). Celle de l'abbé Larboulette reste la plus proche de l'original. A-t-on affaire ici à une chanson «traditionnelle»? Sans doute pas. La Villemarqué, lui-même, explique qu'elle a été composée par deux sœurs et il n'y a pas de raison de le mettre en doute. Quant au caractère littéraire des paroles, nous avons ici bon nombre de vers qu'on peut trouver dans des chants populaires, d'autres qui sont très proches de cette poésie lyrique vannetaise dont nous avons déjà parlé. La volonté de recherche poétique assimilant les départs et retours du jeune homme à celui des hirondelles est plus inhabituelle et fait penser à une formation classique. Mais on a vu dans cette collecte même des pièces de cette nature recueillies en plusieurs versions visiblement devenues populaires (par exemple *na trist e en amzer*). Toutefois, on ne connaît pas de versions de ce chant montrant des marques de folklorisation.